

フランス語圏における「パトワ」概念の広がりとは断絶： 北カタルーニャにおけるpatois概念の受容拒否

佐野直子（愛知県立大学 sano@for.aichi-pu.ac.jp）

0. 問題の射程

- ・ 18世紀後半ごろからの「方言 (dialecte)」「固有語 (idiome)」のフランス語への定着、それに伴う19世紀以降のpatois概念の変容（第58回大会佐野発表）
→ フランス語以外の多様な言語状況への学術的関心
「歴史的遺産（ラテン語から歴史的变化の残滓）」
「自然物」「純粋な言語形態」としてのpatois
- ・ 学術的関心の対象としてのpatoisとdialecteの概念の接近
cf. 1806年のCoquebert de Montbretの全国調査におけるdialecte概念の多用
（patois概念の使用の忌避？）
cf. 「言語地理学」「方言学」の対象としてのdialecteとpatois
- ・ 息子EugèneによるCoquebert de Montbretの調査で収集された各地語訳の「放蕩息子の帰還」のうち、「オイル語 (langue d'Oyl)」「オック語あるいはロマンス語 (langue d'Ocまたはlangue romane)」に属する「方言 (dialectes)」(Coquebert de Montbret, E., 1824=1831, p.433)」86編を収録して刊行
→ Coquebert de Montbretはpatoisという用語の使用を忌避しているが、返答の大半がpatoisを使用（86編中73編）、dialecteは8編のみ
→ その中で唯一langueを使用しているのがカタルーニャ語
- ・ 北カタルーニャ地域（ルシヨン地方）におけるpatois概念の使用（拒否）はどのように形成されてきたのか

1. 先行研究

Merle (2010), Rafanell (1991, 2007), Berjoan (2009)

北カタルーニャにおいてpatoisという用語それ自体がタブーとも言えるほど拒否されているがゆえに、研究自体においてpatois概念の使用を避けている

2. 19世紀前半のフランス語圏における「Roussillon地方のことば」についての議論

2-1. Eugène Coquebert de Montbret, *Mélanges sur les langues, dialectes et patois* (1831)

- ・ 「(歴史) 研究の対象としてのpatois」とlangue

Les patois sont aussi des monumens de l'antiquité : L'académie Celtique, et après elle la société royale des Antiquaires de France l'ont bien senti, lorsque dans chacune de leurs publications archéologiques, elles se sont étudiées à constater l'existence de ces patois, à en conserver les traces. (...) c'est à ces curieuses publications qu'ont été empruntés les éléments de ce volume sur les langues, notamment les cent versions de *la parabole de l'Enfant prodigue* en divers patois.(...) la parabole de l'Enfant prodigue en Bas-Breton, en langue galloise et en basque n'est pas un morceau moins piquant, puisqu'il tend à prouver que la bas-breton et le basque ne sont pas des dialectes de la langue française, mais qu'ils sont de véritables langues aussi différentes du français que peuvent l'être l'allemand et le russe.(p. III)

→学術的著作におけるpatois概念の使用にためらいはない一方で、langue/patois/dialectes概念のズレ

bas-bretonも含めたpatois / bas-bretonやbasqueはフランス語のdialecteではなく「真の」langue

* Bas-bretonやbasqueの翻訳事例もCoquebert de Montbret 1831に記載、langueとしての主張

* ロマンス諸語の返答の大半がpatoisを使用：「自称」としてのpatoisの定着

・フランス国内のカタルーニャ語の位置づけへの迷い

Les limites politiques de la France comprennent les hommes qui parlent *breton*, une partie de ceux qui parlent *basque*, une partie de ceux qui parlent *allemand*, une partie de ceux qui parlent *flamand*. Le royaume de France a aussi une province (le Roussillon) où l'on parle une des langues de l'Espagne (le *catalan*) (...) (p.8)

(...) lorsqu'on passe d'un pays de langue française à un pays de langue italienne, ou espagnole : ce n'est plus alors une ligne tranchée qu'on franchit, mais une bande plus ou moins large, où le type de la langue française, déjà altéré à mesure qu'on approche des frontières, par l'effet des divers patois, continue à changer plus ou moins rapidement (...). Quant au dialecte catalan (...) il diffère à tel point du castillan, et se rapproche tellement au contraire, par ses caractères principaux, des dialectes du midi de la France (pp. 9-10)

→「スペインのlangueのうちの一つ」

→ロマンス諸語の連続性の主張とpatoisとの関連：「混淆」としてのpatois？

カステイリャ語よりも「南仏の諸dialecteに近いdialecte」としてのcatalan

→patoisとdialecteの相違点

混淆したオーラルな言語行動としてのpatois / langueの下位分類としてのdialecte？

・ 1831年時点におけるフランス王国内の言語分類

Il peut y avoir dans les limites actuelles du royaume,

De Langue flamande · · · 177,950

Langue allemande · · · 1,140,000

Langue bretonne · · · 1,050,000 2,671,029

Langue basque · · · 118,000

Langue italienne · · · 185,079

Enfin de langue française dans ses différents dialectes et patois · · · 29,180,516 (p. 16)

→ dialecte と patois の曖昧な同一視

「フランス語の方言」として下位分類におさめられた「オック語またはロマンス語 (langue d'Oc ou langue romane)」(p.22) とカタルーニャ語

フランス語との歴史的・系統的類縁性があると patois = dialecte、という用法

オイル語／オック語という「二つの言語」の存在の提示の回避

→ patois 概念のロマンス諸語への適用

・ patois と idiome, dialecte などの類義語の使い分けの苦心

(...) bien que les habitants de la Haute-Bretagne ne parlent pas un français bien pur, on ne peut mettre le leur au rang des patois proprement dits, puisque les expressions qui le caractérisent se retrouvent dans les auteurs du XVe et du XVIe siècle. (p.24)

→ 文学として書かれていれば patois ではない？

Mais descendons des hauteurs de l'idiome à l'humble patois, ou plutôt, descendons du beau patois de France au modeste jargon d'une province ; et si, pour éviter les circonlocutions, nous osons encore employer les mots trop souvent mal appliqués de *langue* et d'*idiome*, prévenons que nous n'y attachons pas l'idée de leur pureté native, mais l'acception la plus commune, à l'exemple des physiciens modernes, qui, après avoir détruit les *éléments*, permettent que l'on use encore de ce nom (Monnier 1831, p.32).

→ langue, idiome にある pureté native に対して、patois から jargon に至る退化や混淆？

・ たびたび言及される混淆と退化・衰退

Cette distinction a perdu sans doute beaucoup de sa puissance au moyen des différentes causes (...), la fusion intime des différentes parties de la France. (p. 22)

- ・ 19世紀前半における patois 概念と dialecte 概念の接近と同時に
保持される「崩れた patois」イメージ：「書かれた文学語」から離れた、混淆した状態
cf. Coquebert de Montbret の調査の返答におけるフランス語との混淆意識 (Merle 2010,
pp.183-198) と、「今ここ」にある patois の (フランス語表記に基づく) 書記化の困難の訴
え (*ibid.*, pp. 155-166)

2-2. カタルーニャ語話者側の langue 意識 : Jaubert de Passa

- ・ カタルーニャ語の翻訳例 :

Traduction de la Parambole de l'Enfant-Prodigue, en langue Catalane du département des Pyrénées-Orientales

Un home tingue dos fills. Y digue lo mes jove de ells al pare : Pare, daü me la part de be que me pertoca, y lis dividi lo be. Y pocs dies despres, reunint tot lo del seu, lo mes jove fill, ana caminant lluny de sa casa, en pays estrany ; y aqui malesmersa lo be seu, vivint luxuriosament. Y despres de aver tot malesmersat vengue forte fam en aquella part de pais, y ell mateix commensa à famejar.(...) (Coquebert de Montbret, 1831, p.507)

→ langue 概念の使用

→ フランス語ともカスティーリャ語とも異なる独自の表記法の継承とその使用

- ・ 翻訳した Jaubert de Passa による *Recherche historiques sur la langue catalane* (1824)

(Coquebert de Montbret (1831) に再録)

L'anglais lui-même, si éloigné des langues du midi, rendit hommage aux ressources de la langue catalane (de Passa 1824=1831, p.311)

→ カタルーニャ語を指す際はほぼ langue catalane

トルバドールの言語との強い連関 (同一視) の主張 (Bejoan p.126)

(...) comment cette même langue (catalane), en cessant d'exprimer avec la même justesse les changements survenus dans les mœurs, dans la pratique des arts et dans les relations sociales, est déchue du rang qu'elle occupait, et est venue se classer lentement parmi les nombreux idiômes du midi. (de Passa 1824=1831, p. 373)

Raymond Mora de Almenar, publia, dans l'idiôme valencian (catalan), le recueil des fueros (...) (p. 380)

→ 「南仏の諸言語」の衰退後は idiôme を使用, valencian に対しても

(...) il exista, entre le Roussillon et la France, une ligne de démarcation d'autant plus sensible, qu'elle était tout-à-la fois dans les lois, dans les mœurs et dans la langue. (...) la présence d'un certain nombre de Français dans cette province, et l'obligation de traiter toutes les affaires publiques dans leur langue devaient, non seulement nuire à la connaissance méthodique de la langue catalane, mais encore en altérer la pureté. (...) de cette disposition à parler alternativement, et quelquefois à mêler les deux langues, il en est résulté une espèce de langue de convention, que les uns appellent catalane, parce que c'est le peuple qui l'a particulièrement adopté, et qui n'est à proprement parler, qu'un mélange de mots catalans, espagnols, languedociens et français.
(pp.391-392)

→1659年ピレネー条約以降の混淆への危機意識：フランス語とlanguedocienに対して

C'est donc sur nos montagnes que le catalan a trouvé son dernier asile. C'est aussi là qu'on peut se former une idée de caractère particulier de cette langue (...) soit dans la gaîté bruyante qui préside aux danses villageoises. (...) la gaîté méridionale a un caractère particulier qui échappe au raisonnement. Elle se parle, mais il est impossible de l'écrire. (p.393)

→「山の上に行けばその混淆から逃れられるが、その口語的特徴は記述するのが困難」な言語現象に対してもlangueを使用

Jusqu'à ce que ces diverses causes aient agi sur la masse, la langue catalane, ou si l'on veut l'idiôme roussillonnais dominera, et il sera le moyen de communication le plus habituel et le plus populaire dans le département des Pyrénées Orientales. (p.403)

→全編にわたって一度もpatoisという単語を使用していない

patoisを他の用語にあえて置き換え？

言語行動への認識や関心は、19世紀前半当時のフランスの知識人と共有

langue概念のもとで一括して、衰退、混淆、話しことばと書記言語の対立の問題をとらえる

3. 外部からの「フランスのカタルーニャ語」記述

3.1 Arbanère, Étienne Gabriel, *Tableau des Pyrénées françaises; contenant une description complete* (1828)

Les habitants des Pyrénées n'ont jamais ainsi formé un tout; leur pays a été long-temps une des grandes routes des invasions qui laissent pour traces l'épouvante, l'ignorance, la barbarie. Leurs dialectes divers n'ont pu se fondre en un seul langage, par le défaut d'un gouvernement central.

(...) Le patois roussillonnais, plein de termes espagnols, me plaît plus dans sa couleur

méridionale, que l'idiome bigorrais et béarnais. J'ai vu, dans plusieurs ouvrages, citer avec éloge les romances de Despourins dans le patois du Béarn. (pp. 294-295)

→ピレネー山間部の多様な言語状況をまとめてpatoisまたはidiomeとして記述
patois roussillonnaisにある「スペイン語との混淆」意識

3.2 Luchaire, Achille, *Études sur les idiomes pyrénées de la région française* (1879)

Chapitre VIII Les patois languedociens du Comté de Foix et les patois catalans du Roussillon et de la Cerdagne

(...) on se retrouve sur un terrain plus classique, au milieu de patois, qui diffèrent déjà beaucoup certainement de l'ancienne langue des troubadours, mais qui s'y rattachent néanmoins par une filiation plus directe et des liens plus étroits. (p.330)

2 Les patois catalans du Roussillon et de la Cerdagne

En France, le catalan est la langue populaire du *Roussillon*, du *Vallespir*, du *Conflent*, de la *Cerdagne* française et du *Capcir*. Son domaine embrasse donc tout le département des Pyrénées-Orientales, sauf le pay de *Fenouillet*, au nord-est, qui appartient au languedocien. (pp.347-348)

Le pays de Fenouillet (...) est la seule partie du département des Pyrénées-orientale où l'on parle un patois occitanien. (p.350)

II. Patois catalans du Roussillon, textes anciens

Il faut voir pour l'idiome catalan de ce pays, *le serment prêté par Pierre Olivier* (...) (p.351)

Spécimens de variétés dialectales modernes.

Patois de Thuir (dép. des Pyrénées-Orientales, arr. de Perpignan)

1. Un home tenié dus fills. Lou mes jouve ba dire a soun pare : Moun pare, douneu me lous bens que jo tinch de teni par ma part. Y als y ba fe lou partatge de soun be. (p.353)

Les patois actuels du haut bassin du Tech ne diffèrent de celui du Roussillon que par un plus grand nombre de traits communs avec l'espagnol : l'emploi plus fréquent de la forme dative al, als, pour le régime directe (...) (p.355)

→見出しにはpatois catalanを使用するが、地の文になるとlangue, idiomeが使用される

カタルーニャ語に対して地の文でpatois概念を適用するのは、variété dialectalesを表音的（フランス語表記法に基づいて）に記述する際と、現実の混淆状況に言及する際のみ

「他称」としてのpatois roussillonnaisの使用とそれに対する抵抗
口語の混淆状況の記述についてはpatoisの使用

3.3 カタルーニャ語辞書における記載

- FIGUERA, Pere Antoni. *Diccionari mallorqui-castella*. (1840)

Patuâ. *m.* Llengâtge incúlt de algùn llòc particular. *Patué*.

- ESCRIG, José, *Diccionario valenciano-castellano* (1851)

Patué. *Patuá ó lengua corrompida que habla el vulgo, y es peculiar de ciertas provincias ó comarcas, patué ó patués.*

- Martí i Gadea, *Novísimo diccionario general valenciano-castellano*. (1891)

Patuè. *m.* lit. Patuá, patué ó patués: dialecto que se habla en las comarcas francesas limítrofes á los Pirineos; es una rama del lemosín.

→カタルーニャ語地域に広く認知されていたpatois概念

（ただし辞書の見出し語に掲載されるのはバレンシアやマヨルカ地域の方が早い）

→patuès = オック語の固有名詞という認識

国境を超えたらそこではpatuèsが話されている、のか？

cf. カタルーニャ文学におけるルシヨン地方の混成的言語とgavatxへのまなざし
(Rafanell 2017)

- FABRA, Pompeu, *Diccionari General de la llengua catalana* (1932)

patuès *m.* Parlar dialectal esp. el privat de cultura literària i emprat sols en la conversació familiar.

→「書記言語の伝統を持たない（失った）話しことば」としてのpatois
その後の辞書にも引き継がれる

cf. VERGES DE RICAYDY (1907)

Le Catalan est-il une langue ? Le Catalan est-il un patois ? Tel était le sujet de cette discussion qui s'envenima au point qu'un pari fut engagé. (...) Le Catalan est une langue, une vraie langue et non un patois. (...) Quelques mots nouveaux, castillans dans la Catalogne espagnole, en français en Roussillon s'y sont ajoutés (...) Du reste, les Catalans, tant d'Espagne que de France, n'ont jamais cessé non-seulement de parler, mais d'écrire en Catalan.

(...) elle (la langue catalane) a tous les caractères d'une langue : Documents officiels, littératures abondante et varié, etc...écrits conformément à des règles connues, régies par des grammaires et avec une orthographe fixée par des dictionnaires. Il n'aurait pas toutes ces caractères s'il n'était qu'un patois.

(...) En dehors du Provençal et du Catalan, les autres sont des patois (je ne parle pas, bien entendu, du Basque, qui n'est pas une langue romane.) Et je conclus : Ce sont des patois parce qu'ils n'ont jamais eu ni de valeur officielle, ni de règles établies par des grammaires, ni d'orthographe fixée par des dictionnaires.

- Camps i Botet, *Diccionari nord català / Dictionnaire nord catalan* (2013)
patuèsは見出し語に採用されていない（北カタルーニャ語の語彙としての存在の拒否）

4. まとめ

- フランス国内のロマンス諸語を *dialecte* との類義語として *patois* にあてはめる際に「スペインの言語」でもあるカタルーニャ語が問題化
- オック語とカタルーニャ語の歴史的・言語系統的近接性と混淆の一方で地元の人びとの強固な「言語」意識と、隣接するオック語地域との差別意識 (*gavatx*) (Merle 2010, pp. 150-154)
- フランス革命以降の「言語の混淆」への警戒心が、ルシヨン地方の場合は三重に
- 「他称」としての *patois* 使用の普及と、その徹底した拒否
“Vous me dites patois, c'est pour me vexer, alors je me vexe.”
- *patois* であることを認めることは、オック語と同じ立場になるということ？
→ *patois* とは口語的混淆的な言語行動のこと、という認識
「山間部の純粋な自然物」「歴史的遺産」としての認識は薄い？
- 今後の課題：「langue とは文法」の認識の強さ
Gavatx と *patois* の関係性

参考辞書

ALCOVER, Antoni M. i Francesc de B. MOLL. 1926-1968, *Diccionari Català-Valencià-Balear*, Ciutat de Mallorca.

CAMPS, Christian, Renat BOTET, 2013, *Diccionari nord català / Dictionnaire nord catalan*, Editions Trabucaire.

CARRERAS i MARTÍ, Joan (dir.), 1983, *Diccionari de la llengua catalana* (segona edició corregida i revisada) Enciclopedia Catalana.

- ESCRIG, José, 1851, *Diccionario valenciano-castellano*. Valencia: Imprenta de J. Ferrer de Orga.
- FABRA, Pompeu, 1932, *Diccionari General de la llengua catalana*, Barcelona: Llibreria Catalònia.
- FIGUERA, Pere Antoni. 1840, *Diccionari mallorqui-castella*. Palma: Imprenta y Llibreria de Esteva Trias.
- MARTÍ I GADEA, Joaquim.1891, *Novísimo diccionario general valenciano-castellano*. València.

参考文献

- ARBANÈRE, Étienne Gabriel,1828, *Tableau des Pyrénées françaises; contenant une description complete*, Tome second. Paris.
- BERJOAN, Nicolas, 2009, “L’honneur d’une langue. Les Roussillonnais et le catalan durant le premier XIXe siècle (1815-1870) ”, *Romantisme*, 2009/3 no.145, Armand Colin, 121-135.
- COQUEBERT de MONTBRET, Eugène, 1831, *Mélanges sur les langues, dialectes et patois : renfermant, entre autres, une collection de versions de la parabole de l’enfant prodigue en cent idiomes ou patois différens presque tous de France ; précédés d’un essai d’un travail sur la géographie de la langue française*, Paris.
- LUCHAIRE, Achille, 1879, *Études sur les idiomes pyrénées de la région française*. Paris, Masisonneuve et C.
- MERLE, René, 2010, *Vision de «l’idiome natal» à travers l’enquête impériale sur les patois (1807-1812)*, Trabucaire.
- MONNIER, 1831, “Vocabulaire de la langue rustique et populaire du Jura, par M. Monnier, correspondant de la Société royale des Antiquaires de France”, in Coquebert de Montbret, 1831, 32-88.
- De PASSA(PAÇA), F. Jaubert, 1824, *Recherches historiques sur la langue catalane, Mémoires et dissertations sur les antiquités nationales et étrangères publiées par la Société Royales des Antiquaire de France*, Tome sixième, Paris. (réédité en 1831 in Coquebert de Montbret, 297-403.)
- RAFANELL, August (ed.), 1991, *Un nom per la llengua*, Eumo Editorial.
- RAFANELL, August, 2017, “ Le Nord ou l’Autre. Le Roussillonnais imaginé dans la littérature catalane d’outre-Pyrénées (1880-1936) ”, *Revue des langues romanes*, Tome CXXI No.1, Presse universitaires de la Méditerranée, 265-295.
- VERGES de RICAYDY, Emmanuel, 1907, “Le catalan est-il une langue? Le catalan est-il un patois?”, *Revue catalane*, 54-56.